



האנסמבל הקולי הישראלי
מנהל מוסיקלי: יובל בן עוזר



תפילת משמרת הלילה
קונצרט א-קפלה

האנסמבל הקולי הישראלי
מנצח: יובל בן עוזר

חיפה - הכנסיה היוונית-קתולית
"מר אליאס"
27.12.24, יום ו', 11:00

רעננה - המשכן למוסיקה
28.12.24, מוצ"ש, 20:00

ירושלים - הכנסיה הסקוטית
30.12.24, יום ב', 20:00

מוזיאון **תל אביב** לאמנות
31.12.24, יום ג', 20:00

האולם המקוון -
שידור ישיר והקלטה
31.12.24, יום ג', 20:00

ס. רחמינוב: תפילות משמרת הלילה
All Night Vigil
ס. ברבר: שה אלוהים Agnus Dei
ג'. טאבור: השה The Lamb
ה. וולף: שירי קודש

להזמנת כרטיסים ולמנויים
ivocal.co.il | 074-7012112

משרד התרבות והספורט | מנהל מוסיקלי הישראלי



שישי 11:00 27/12/24
מוצ"ש 20:00 28/12/24
שני 20:00 30/12/24
שלישי 20:00 31/12/24
שלישי 20:00 31/12/24

כנסיית מר אליאס, חיפה :
המשכן למוסיקה ואומנויות רעננה:
הכנסייה הסקוטית, ירושלים:
מוזיאון תל אביב לאמנות:
האולם המקוון, שידור חי:



האנסמבל הקולי הישראלי כואב את כאב המשפחות שנפגעו במלחמה הנוראה שנפתחה ב-7 באוקטובר 2023, ומייחל לחזרתם של החטופים, להחלמה מהירה של כל הפצועים ולשיבתם של המפונים לביתם, והחייילים והחיילות בשלום לביתם.

מי ייתן ויבואו עלינו ימים של שיקום, התחדשות וצמיחה, ושל מוסיקה שתספק לנו מעט מזור ונחמה, ויופי.



תפילת משמרת הלילה

S. Barber Agnus Dei	1910-1981	ס. ברבר שה אלוהים
H. Wolf Sechs geistliche Lieder (Sacred Songs)	1860-1903	ה. וולף שירי קודש
1. <i>Aufblick</i>		1. הערצה
2. <i>Einklang</i>		2. התאמה
3. <i>Resignation</i>		3. כניעה
4. <i>Letzte Bitte</i>		4. תפילה אחרונה
5. <i>Ergebung</i>		5. התמסרות
6. <i>Erhebung</i>		6. התרוממות
G. Tavener The Lamb	1944-2013	ג'. טאבנר השה
S. Rachmaninoff All-Night Vigil, Op. 37	1873-1943	ס. רחמינוב תפילות משמרת הלילה, אופ' 37
1. <i>Priiditye, poklonimsya</i>		1. הבה נעריצהו
3. <i>Blazhen muzh</i>		3. אשרי האיש
6. <i>Bogoroditse Devo, raduysya</i>		6. תפילה למרים הבתולה
7. <i>Slava v vishnikh Bogu</i>		7. תהילת האל במרומים
8. <i>Khvalite Imya Gospodne. Znamennago raspeva.</i>		8. הללו את שם ה'
9. <i>Blagosloven yesi, Gospodi. Znamennago raspeva.</i>		9. ברוך אתה ה'
10. <i>Voskreseniye Khristovo videvshe</i>		10. בראותנו את תחיית המשיח
12. <i>Velikoye slavosloviye. Znamennago raspeva.</i>		12. תהילה במרומים לאלוהים
15. <i>Vzbrannoy voyevode</i>		15. שרת צבאות עדויי נצחונות

תפילת משמרת הלילה

המלחין האמריקאי סמואל בארבר כתב את רביעיית המיתרים הראשונה שלו, כשהיה בן 25, מלחין צעיר ואלמוני, יחסית. באותה שנה כתב בארבר גרסה של הפרק השני, האדג'ו, מתוך הרביעייה, כיצירה נפרדת לתזמורת מיתרים, שבוצעה ב-1938 על ידי ארתורו טוסקניני והפכה עד מהרה לאחת היצירות המוכרות והפופולאריות ביותר ברפרטואר הפוסט רומנטי של המאה ה-20. הצלחתו הרבה של האדג'ו הביאה, שלושים שנה אחר כך, לכתיבתה של גרסה מקהלתית. בארבר רצה להוסיף לה ממד רוחני עמוק יותר ובחר להצמיד לגרסה המקהלתית את טקסט הפרק האחרון של המיסה הקתולית: ה **Angus Dei**, טקסט תפילה אופטימי המבקש מהאל לברך את המאמין בשלום. המוזיקה האיטית והמדיטטיבית יחד עם הטקסט הדתי הופכים את האדג'ו לתפילה נצחית, אנושית ונוגעת.

מילותיהם של **ששת שירי הקודש של המלחין הוגו וולף** אינם לקוחות ממקורות קנוניים או דתיים אלא מבוססים על טקסטים מאת משורר שהוא מהבולטים שבמשוררי התקופה הרומנטית, יוזף פון אייכנדרוף. אלה הם שירים קצרים, מעין מיניאטורות מוזיקליות, המצליחים להכיל מגוון רחב של רגשות. השירים עוסקים ביכולת למצוא כוח ותקווה ברגעי מצוקה. והמוזיקה של וולף, בסגנונו הרומנטי המאוחר, משקפים לא רק את הטקסטים אלא גם את נפשו הסוערת והמיוסרת. התוצאה מרגשת ונוגעת ללב. ששת השירים קצרים ועוסקים ביחסי הגומלין בין הטבע לבין נפש האדם - לב ליבה של התפיסה הרומנטית. בשיר הראשון מבקש האדם, המצוי בסערה, אות לתמיכתו של האל. בשיר השני מוביל שקט הלילה לשקט פנימי, לנחמה ולהופעתו של האל. הלילה והופעתו של האל ועימו הסיכוי למנוחה ונחמה מעייפות החיים היא גם נקודת המוצא של שני השירים הבאים - השלישי והרביעי. השיר החמישי מבטא את הבנתו של המאמין כי מילוי רצונו של האל הוא המפתח לאור בתוך האפלה הסובבת אותו. האחרון מסכם את המחזור בתובנה כי על האדם לאפשר לאמונה הגואה בתוכו לפרוץ ולהשקיט את המצוקה ולהחליפה בתקווה. הוגו וולף, שהיה ידוע כאדם רגיש ומיוסר, מצא נחמה במילותיו של המשורר יוזף פון אייכנדרוף, משורר רומנטי שחקר את נפש האדם ברגעי בדידות ומצוקה. "שירי הקודש" נכתבו בתקופה שבה וולף היה נתון במשבר נפשי עמוק, והלחנתם היוותה עבורו מעין תהליך ריפוי עצמי.

את **The Lamb**, "השה", כתב המלחין האנגלי ג'ון טאבנר בן המאה ה-20 למילים של המשורר האנגלי וויליאם בלייק בן המאה ה-18. בדומה למלחינים בני תקופתו כמו Arvo Pärt, גם טבנר כתב בהשראת מוסיקה עתיקה. הוא כתב כמעט רק מוסיקה דתית. בגיל 33 המיר טאבנר האנגליקני את דתו לנצרות אורתודוקסית וכך נחשף והושפע מהמוזיקה הכנסייתית הרוסית. סגנונו משלב שירה נוצרית-אורתודוקסית עם שימוש מודרני בהרמוניה. טאבנר הלחין לעתים קרובות קטעי מוזיקה למשפחה ולחברים, אחד מהם היה "השה". הוא נכתב בשנת 1982 כמתנת יום הולדת לאחינו בן השלוש, סיימון, ללא כוונה להצלחה מסחרית. הוא כתב את היצירה במהלך מסע במכונית מדרום דבון ללונדון. טאבנר אמר ש"היצירה 'הגיעה' אלי בשלמותה וכל מה שהיה עלי לעשות היה לכתוב אותה בתווים". הוא השלים את היצירה תוך 15 דקות. המוזיקה מינימליסטית, משלבת כרומטיות עם הרמוניה קונבנציונלית ומביאה לידי ביטוי את יכולתו המיוחדת ליצור הקשבה אצל המאזינים.

יצירתו של **סרגיי רחמינינוב "תפילות משמרת הלילה"** המכונה לא פעם, בטעות "ווספרס" (שכן רק ששת הקטעים הראשונים מתוך 15 הקטעים - הם מתוך תפילת הווספרס האורתודוקסית), היא מחזור של טקסטים דתיים מתוך המסורת הכנסייתית הרוסית. חמישה עשר פרקי היצירה כתובים בסגנון מוזיקלי הנהוג בכנסייה הרוסית האורתודוקסית, כולל ההגייה העתיקה של השפה הרוסית. חלקם הגדול מבוססים על מזמורים מסורתיים של הכנסייה הרוסית. פרקים 8, 9 ו-12 מבוססים על מזמורי כנסיה בסגנון Znamenny המאופיינים במליסמות (שירה של כמה צלילים על אותה הברה) ארוכות ושירה באוניסון (מנגינה אחת המושרת על ידי כל המקלה יחד). פרק 15, המסיים, הוא בסגנון הלקוח מהמסורת היוונית ופרקים אחרים נוטים יותר לכיוון השירת-מלודי. הטקסט לקוח מתפילות כנסייתיות (פרקים 1, 6, 8, 9, 15), מפרקי תהילים (3), "גלוריה"

מתוך המיסה הקתולית (7, 12) מהברית החדשה ועוד. ההאזנה ל"משמרת הלילה" היא חוויה מיוחדת המכניסה את המאזין לעולם צלילי מדיטטיבי של מוזיקה שנועדה לשרת את השרים אותה לא פחות מאשר את המאזינים לה. רחמנינוב סיים לכתוב את "משמרת הלילה" תוך פחות משבועיים בלבד בשנת 1915, בעת שהעולם היה נתון במלחמת העולם הראשונה. לפני שכתב את היצירה, למד רחמנינוב את סגנון מזמורי הכנסייה האורתודוקסית אצל סטפן וסיליביץ' סמולנסקי, מוזיקולוג ומנצח רוסי, ומומחה למוזיקה כנסייתית רוסית, לו גם הקדיש את היצירה.

באחת החזרות הראשונות, כאשר המקהלה ביצעה את פרק הבס הנמוך המפורסם (שנשמע כמו "פעמוני כנסייה אנושיים"), החדר כולו נותר המום. אנשים סיפרו כי הם חוו תחושה של נוכחות אלוהית דרך המוזיקה. רחמנינוב עצמו, שהיה איש דתי מאמין, ראה ב"משמרת הלילה" את אחת מפסגות יצירתו וביקש שהיא תנוגן בהלווייתו, בקשה שככל הנראה התגשמה לאחר מותו עם ביצוע של Nunc Dimittis.

לפניכם קונצרט עם מוזיקה עדינה ועמוקה החודרת לנימי הנפש שנכתבה לטקסטים שיש בהם אמונה ואופטימיות באשר לאפשרות של תקווה ומציאת הדרך הנכונה בזמנים קשים. ארבע יצירות שיש בהן מימד שמיימי, רחני.

מאחלים לכם האזנה טובה שממלאת את האוזן ואת הלב.

יובל בן עוזר והאנסמבל הקולי הישראלי

<p>Samuel Barber Agnus Dei Text: from the Catholic Mass</p> <p>Agnus Dei, Qui tollis peccata mundi, Miserere nobis. Agnus Dei, Qui tollis peccata mundi, Dona nobis pacem.</p>	<p>סמואל ברבר שה האלוהים טקסט: מתוך המיסה הקתולית</p> <p>שה האלוהים, הנושא את עוונות העולם, רחם עלינו. שה האלוהים, הנושא את עוונות העולם, הענק לנו שלום.</p>
<p>Hugo Wolf Sacred Songs Text: Joseph von Eichendorff</p> <p>1. Aufblick Vergeht mir der Himmel von Staube schier Herr, im Getümmel zeig' dein Panier!</p> <p>Wie schwank' ich s'ndlich, lässt du von mir: unüberwindlich bin ich mit dir!</p> <p>2. Einklang Weil jetzo alles stille ist Und alle Menschen schlafen, Mein' Seel' das ew'ge Licht begrüsst, Ruht wie ein Schiff in Hafen.</p> <p>Der falsche Fleiß, die Eitelkeit, Was keinen mag erlaben, Darin der Tag das Herz zerstreut, Liegt alles tief begraben.</p> <p>Ein andrer König wundergleich Mit königlichen Sinnen, Zieht herrlich ein im stillen Reich, Besteigt die ew'gen Zinnen.</p> <p>3. Resignation Komm, Trost der Welt, du stille Nacht! Wie steigst du von den Bergen sacht, Die Lüfte alle schlafen, Ein Schiffer nur noch, wandermüd', Singt übers Meer sein Abendlied Zu Gottes Lob im Hafen.</p>	<p>הוגו וולף שירי קודש טקסט: יוזף פון אייכנדרוף תרגום: עודד עמיר</p> <p>1. הערצה השמים שכחוני מתאבק בעפר אדון, בתוך המהומה הראה לי נִסְךְ!</p> <p>עד מה מבוסס אני בחטא כשאתה נפרד ממני; בלתי מנוצח כשאני אתך!</p> <p>2. התאמה בעוד הכל שקט וכולם ישנים נפשי מהללת את אור הנצח נחה כספינה בנמל.</p> <p>אמונה כוזבת והבל שבהן אין איש חפץ, אשר ביום מטריחות את הלב, שוכבות עמוק בקבר.</p> <p>מלך אחר, נפלא, שלו קיום מלכותי מגיע בהדר ועולה לקרב הנצחי</p> <p>3. כניעה בוא, נחמת העולם, לילה שקט! באיזו רכות אתה עולה מהגבעות; משבי הרוחות ישנים כולם, רק ספן אחד, עייף ממסע, שר על הים שיר ערב להלל את האל בנמל.</p>

<p>Die Jahre wie die Wolken gehn Und lassen mich hier einsam stehn, Die Welt hat mich vergessen, Da tratst du wunderbar zu mir, Wenn ich beim Waldesrauschen hier Gedankenvoll gesessen.</p> <p>O Trost der Welt, du stille Nacht! Der Tag hat mich so müd' gemacht, Das weite Meer schon dunkelt, Laß ausruhn mich von Lust und Not, Bis daß das ew'ge Morgenrot Den stillen Wald durchfunkelt.</p> <p>4. Letzte Bitte Wie ein todeswunder Streiter, der den Weg verloren hat, schwank' ich nun und kann nicht weiter, von dem Leben sterbensmatt. Nacht schon decket alle Müden, und so still ist's um mich her, Herr, gib Frieden! Herr, auch mir gib endlich Frieden, denn ich wünsch' und hoff' nichts mehr!</p> <p>5. Ergebung Dein Wille, Herr, geschehe! Verdunkelt schweigt das Land, Im Zug der Wetter sehe ich schauernd deine Hand. O mit uns Sündern gehe erbarmend ins Gericht! Ich beug' im tiefsten Wehe zum Staub mein Angesicht. Dein Wille, Herr, geschehe!</p> <p>6. Erhebung So laß herein nun brechen die Brandung, wie sie will, du darfst ein Wort nur sprechen, so wird der Abgrund still. Und bricht die letzte Brücke zu dir, der treulich steht, hebt über Not und Glücke mich einsam das Gebet.</p>	<p>השנים חולפות כעננים ומותרות אותי עומד לבדי; העולם שכח אותי. ואז, באורח פלא, באת אלי כשישבתי בחורש ההומה, אבוד במחשבתי.</p> <p>הו, נחמת העולם, לילה שקט! היום התיש אותי, הים הרחב מחשיך כבר. הנח לי לנוח מגיל ומסבל עד השחר הנצחי.</p> <p>4. תפילה אחרונה כלוחם פצוע פצעי מוות, אשר איבד דרכו, אני מתנדד ואיני יכול להמשיך, עייף עד מוות מהחיים. עתה, הלילה מכסה כל לאות, וכה דמום מסביבי, אדון, הענק לי שלום! אדון, תן לי גם שלווה נצח, איני מבקש, איני מקווה, לדבר זולת זאת.</p> <p>5. התמסרות רצונך, אדון, ייעשה! הארץ מחשיכה, שוקטת, מתוך הסערה, אני רואה במטר את ידך. הו, נהג בנו החוטאים במידת הרחמים במשפטך! אני משתחוה בענוות צערי, פני בעפר. רצונך, אדון, ייעשה!</p> <p>6. התרוממות ועתה הנח למשברים לפרוץ- כרצונם- רק אמור את המילה, והתהום תשקוט. ואף אם ייתמוטט הגשר האחרון אליך שעדיין ניצב, תתרומם, מעל סבל וגיל, תפילתי הבודדת.</p>
<p>John Tavener The Lamb Text: William Blake</p> <p>Little Lamb who made thee Dost thou know who made thee</p>	<p>ג'ון טאבנר השה טקסט: וויליאם בלייק תרגום: עודד עמיר</p> <p>שָׁה קטן מי יצר אותך התדע מי יצר אותך,</p>

<p>Gave thee life & bid thee feed By the stream & o'er the mead; Gave thee clothing of delight Softest clothing wooly bright; Gave thee such a tender voice Making all the vales rejoice! Little Lamb who made thee Dost thou know who made thee</p> <p>Little Lamb I'll tell thee Little Lamb I'll tell thee! He is called by thy name For he calls himself a Lamb: He is meek & he is mild He became a little child: I a child & thou a lamb We are called by his name Little Lamb God bless thee Little Lamb God bless thee</p>	<p>נתן לך חיים, מזון, משקה בכר, בפלג מפכה נתן לך בגד טוב כל כך לבוש בוהק של צמר רך; נתן לך קול, צליליו רכים מצהיל את כל העמקים! שה קטן מי יצר אותך התדע מי יצר אותך</p> <p>שה קטן, אני אומר לך שה קטן, אני אומר לך! קוראים לו בשמך למעשה כי הוא כינה עצמו שה; הוא צנוע והוא דל הוא הפך להיות עולל; אני עולל ואתה שה קוראים לנו בשמו למעשה. שה קטן, האל יברך אותך שה קטן, האל יברך אותך</p>
--	--

Сергей Рахманинов Всенощное бдение Language: Church Slavonic	Sergei Rachmaninov Vsenoshchnoe bdenie Transliteration	סרגיי רחמנינוב תפילות משמרת הלילה, אופ' 37 All-Night Vigil תרגום לעברית: פולינה ברוקמן
1 Приидите, поклонимся Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу. Приидите, поклонимся и припадем Христу Цареву нашему Богу. Приидите, поклонимся и припадем самому Христу Цареву и Богу нашему. Приидите, поклонимся и припадем Ему.	1 Priidite, poklonimsja Priidite, poklonimsja Carevu nashemu Bogu. Priidite, poklonimsja i pripadem Khristu Carevu nashemu Bogu. Priidite, poklonimsja i pripadem samomu Khristu Carevu i Bogu nashemu. Priidite, poklonimsja i pripadem Jemu.	1 הבה נעריצהו נעריך ונעבוד את האל בוראנו. הבה נעריצהו ונכרע על ברכנו. בפני האל המשיח, אדונו ובוראנו. הבה נעריך, נכרע על ברכנו. בפני המשיח האמיתי, אדונו ובוראנו.
3 Блажен муж Блажен муж, иже не иде на совет нечестивых. Аллилуйя. Аллилуйя. Яко весть Господь путь праведных, и путь нечестивых погибнет. Аллилуйя. Аллилуйя. Аллилуйя. Работайте Господеву со страхом и радуйтеся Ему с трепетом. Аллилуйя. Аллилуйя. Аллилуйя. Блажени вси надеющиися Нань. Аллилуйя. Аллилуйя. Аллилуйя. Воскресни, Господи, спаси мя, Боже мой. Аллилуйя. Аллилуйя. Аллилуйя. Господне есть спасение и на людех Твоих благословение Твое. Аллилуйя. Аллилуйя. Аллилуйя. Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь. Аллилуйя. Аллилуйя. Аллилуйя. Слава Тебе, Боже.	3 Blazhen muzh Blazhen muzh, izhe ne ide na sovet nechestivyykh. Allilujia. Allilujia. Jako vest' Gospod' put' pravednykh, i put' nechestivyykh pogibnet. Allilujia. Allilujia. Allilujia. Rabotajte Gospodevu so strakhom i radujtesja Jemu s trepetom. Allilujia. Allilujia. Allilujia. Blazheni vsi nadejushchijsja Nan'. Allilujia. Allilujia. Allilujia. Voskresni, Gospodi, spasi mja, Bozhe moj. Allilujia. Allilujia. Allilujia. Gospodne jest' spasenije i na ljudekh Tvoikh blagoslovenije Tvoje. Allilujia. Allilujia. Allilujia. Slava Otcu i Synu i Svjatому Dukhu, i ныне i prisno i vo veki vekov. Amin'. Allilujia. Allilujia. Allilujia. Slava Tebe, Bozhe.	3 אשרי האיש אשרי האיש אשר לא הלך בעצת רשעים. הללויה. הללויה. הללויה. כי יודע ה' דרך צדיקים ודרך רשעים תאבד. הללויה. הללויה. הללויה. עבדו את ה' ביראה וגילו ברעדה. הללויה. הללויה. הללויה. אשרי כל חוסי בו. הללויה. הללויה. הללויה. קומה אדונו והושיעני. הללויה. הללויה. הללויה. לאדונו השוע. על עמך ברכתך סלה. הללויה. הללויה. הללויה. הללו את האב ואת הבן ואת רוח הקודש, לעולם ולעולמי עולמים. אמן. הללויה. הללויה. הללויה. הללויה לך, אדונו.

<p>6 Богородице Дево, радуйся Богородице Дево, радуйся, благодатная Марие, Господь с тобою. Благословена ты в женах, и благословен плод чрева твоего, яко Спаса родила еси душ наших.</p>	<p>6 Bogorodice Devo, radujšja Bogorodice Devo, radujšja, blagodatnaja Marije, Gospod' s toboju. Blagoslovena ty v zhenakh, i blagosloven plod chreva tvojego, jako Spasa rodila jesi dush nashikh.</p>	<p>6 תפילה למרים הבתולה צהלי, בתולה קדושה, מרים רבת החסד כי ה' עמך. ברוכה את בנשים וברוך פרי בטןך כי מושיע נפשותינו ממך יצא.</p>
<p>7 Шестопсалмие Слава в вышних Богу, и на земли мир, в чловецех благоволение. Господи, устне мои отверзеши, и уста моя возвестят хвалу Твою.</p>	<p>7 Shestopsalmije Slava v vyshnikh Bogu, i na zemli mir, v chelovecekh blagovolenije. Gospodi, ustne moi otverzeshi, i usta moja vozvestjat khvalu Tvoju.</p>	<p>7 ששת המזמורים תהילת האל במרומים ועל הארץ שלום ובבני אדם רצון. אדוני שפתיי תפתח ופי יגיד תהילתך.</p>
<p>8 Хвалите имя Господне (знаменного распева) Хвалите имя Господне. Аллилуйиа. Хвалите, раби, Господа. Благословен Господь от Сиона, живый во Иерусалиме. Исповедайтесь Господеви, яко Благ. Яко в век милость Ево. Аллилуйиа. Исповедайтесь Богу Небесному. Аллилуйиа, аллилуйиа.</p>	<p>8 Khvalite imja Gospodne (znamennogo raspeva) Khvalite imja Gospodne. Allilujia. Khvalite, rabi, Gospoda. Blagosloven Gospod' ot Siona, zhivyy vo Ierusalime. Ispovedajtesja Gospodevi, jako Blag. Jako v vek milost' Jevo. Allilujia Ispovedajtesja Bogu Nebesnomu. Allilujia, allilujia.</p>	<p>8 הללו את שם ה' (מזמור זמני) הללו את שם ה'. הללויה. הללו עבדי ה'. הללויה. ברוך ה' מציון שוקן ירושלים. הודו לה' כי טוב. כי לעולם חסדו. הודו ליושב במרומים. הללויה. כי לעולם חסדו. הללויה, התוודה בפני היושב במרומים. הללויה, הללויה.</p>
<p>9 Благословен еси Господи (знаменного распева) Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим. Ангельский собор удивися, зря Тебе в мертвых вменившася, смертную же, Спасе, крепость разоривша, и с собою Адама воздвигша и от ана вся свобождша.</p> <p>Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим. Почто мира с милостивными слезами, о ученицы растворяете? Блистаясь во гробе, Ангел мирносицам вещаше: видите вы гроб и уразумеите: Спас бо воскресе от гроба.</p> <p>Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим. Зело рано мирносицы течаху ко гробу Твоему рыдающия, ко предста к ним Ангел и рече: рыдания время преста, не платнте воскресение же апостолом рците.</p> <p>Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим. Мирносицы жены, с миры пришедшия ко гробу Твоему Спасе, рыдаху. Ангел же к ним пече, глаголя:</p>	<p>9 Blagosloven jesi Gospodi (znamenogo raspeva) Blagosloven jesi, Gospodi, nauchi mja opravdanijem Tvoim. Angel'skij sobor udivisja, zrja Tebe v mertvykh vmenivshasja, smertnuju zhe, Spase, krepost' razorivsha, i s soboju Adama vozdvigsha i ot ana vsja svobozhdsha.</p> <p>Blagosloven jesi, Gospodi, nauchi mja opravdanijem Tvoim. Pochto mira s milostivnymi slezami, o uchenicy rastvorjajete? Blistajajsja vo grobe, Angel mironosicam veshchashe:: vidite vy grob i urazumejte: Spas bo voskre ot groba.</p> <p>Blagosloven jesi, Gospodi, nauchi mja opravdanijem Tvoim. Zelo rano mironosicy techakhu ko grobu Tvojemu rydajushchija, ko predsta k nim Angel i reche: rydanija vremja presta, ne platnte voskresenije zhe apostolom rcyte.</p> <p>Blagosloven jesi, Gospodi, nauchi mja opravdanijem Tvoim. Mironosicy zheny, s mnry prishedshija ko grobu Tvojemu Spase, rydakhu. Angel zhek nim peche, gragolja:</p>	<p>9 ברוך אתה ה' (מזמור זמני) ברוך אתה ה' למדני חוקיך. צבא המלאכים השתומם בראותך נמנה עם המתים, ובניצחונך את כוח המוות, מושיע, הקמת את אדם עמך והושעת הכול מן השאול.</p> <p>ברוך אתה ה' למדני חוקיך. מדוע תלמידותיך מוהלות את השמן בדמעות הצער? המלאך הזוהר שבקבר דיבר למושחות השמן לאמר: "ראו את הקבר ודעו כי קם המושיע מן הקבר."</p> <p>ברוך אתה ה' למדני חוקיך. בבוקר השכם מיהרו מושחות השמן אל קברך בבכי, אך התייצב לפניו המלאך לאמר: "חדלו מן הבכי ובשרו את תחייתו לשליחים."</p> <p>ברוך אתה ה' למדני חוקיך. נושאות השמנים, אשר באו אל קברך, מושיענו, בכו.</p>

<p>что с мертвыми живаго помышля ете? Яко Бог бо воскресе от гроба.</p> <p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. Поклонимся Отцу и Его Сынови, и Святому Духу, Святы Твоице во едином существе, со серафимы зовуще: свят, свят, свят еси, Господи.</p> <p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь. Жизнодавца рождши, греха, Дево, Адама избавила еси. Радость же Еве в печали место подала еси; падшая же от жизни к сей направи, из Тебе воплотивыйся Бог и человек.</p> <p>Аллилуйя, слава Тебе, Боже.</p>	<p>chto s mertvymi zhivago pomyslja jete? Jako Bog bo voskrese ot groba.</p> <p>Slava Otcu i Synu i Svjatomu Dukhu. Poklonimsja Otcu i Jego Synovi, i Svjatomu Dukhu, Svjatj Tvoice vo jelinom sushchestve, so serafimy zovushche: svjat, svjat, svjat jesi, Gospodi.</p> <p>I nine i prisno i vo veki vekov. Amin'. Zhiznodavca rozhdshi, grekha, Devo, Adama izbavila jesi. Radost' zhe Jeve v pechali mesto podala jesi; padshija zhe ot zhizni k sej napravi, iz Tebe vplotivysja Bog i chelovek.</p> <p>Allilujia, slava Tebe, Bozhe.</p>	<p>והמלאך דיבר אליהן לאמר: "מדוע תחשבו את החי למת? כי קם אדוננו מן הקבר." הללו את האב והבן ואת רוח הקדש. נשתחוה לאב ולבנו ולרוח הקודש, לשילוש הקדוש באחדות מהותו, ועם השרפים נקרא: "קדוש, קדוש, קדוש אתה." לעולם ולעולמי עולמים. אמן. בהולדת נותן החיים, בתולה, את אדם מחטא גאלת. ולחווה שמחה במקום צער נתת; והובלת את הנופלים אל החיים. ממך התגשם האל והאדם. הללויה, נהלל את אדוננו.</p>
<p>10 Воскресение Христово видевше Воскресение Христово видевше, поклонимся Святому Господу Иисусу, единому безгрешному. Кресту Твоему поклоняемся, Христе, и святое Воскресение Твое поём и сла́вим. Ты бо еси Бог наш, разве Тебе ино́го не знаём, Имя Твое именуём.</p> <p>Приидите, вси вёрнии, поклонимся святому Христову Воскресению; се бо прииде Крестом радость всему миру; всегда́ благословя́ще Господа, поём Воскресение Его, распятие бо претерпéв, смертию смерть разруши́.</p>	<p>10 Voskresénije Khristóvo vídevshe Voskresénije Khristóvo vídevshe, poklonímsja Svjatomu Gospodu Iisusu, jedinomu bezgreshnomu. Krestu Tvojemu poklanjajemsja, Khriste, i svjatoje Voskresenije Tvoje pojém i slávim. Ty bo jesi Bog nash, rázve Tebe inógo ne znáem, Imja Tvoje imenuém.</p> <p>Priidite, vsi vérnii, poklonímsja svjatomu Khristovu Voskreseniju; se bo priíde Krestóm radost' vsemu miru; vsegdá blagoslovjáshche Gospoda, pojém Voskresenije Jego, raspjatije bo preterpév, smertiju smert' razrushí.</p>	<p>10 בראותנו את תחיית המשיח בראותנו את תחיית המשיח נשתחוה לאל הקדוש ישוע הנקי מכל חטא לבדו. לצלברך נשתחוה, ישוע, על תחייתך הקדושה נזמר ואותה נהלל. כי אתה הוא אלוהינו ואין בלתיך, בשמך נקרא. בואו כל המאמינים, נשתחוה לתחיית המשיח הקדושה כי הנה בא בצלב ששון לעולם כולו. ברכו את האל תמיד ושירו על תחייתו. הוא שעלה על הצלב ובמותו את המוות ניצח.</p>
<p>12 Славословие Великое (знаменного распева) Слава в вышних Богу, и на земли мир, в человецех благоволение. Хвалим Тя, благословим Тя, кланяем Ти ся, славословим Тя, благодарим Тя, великия ради славы Твоея. Господи Царю Небесный, Боже Отче Вседержителю, Господи, Сыне Единородный, Иисусе Христе, и Святыи Душе. Господи Боже, Агнче Божий, Сыне Отець, вземляй грех мира, помилуй нас; вземляй грехи мира, приими молитву нашу. Седяи одесную Отца, помилуй нас. Яко Ты еси един Свят, Ты еси един Господь, Иисус Христос, в славу Бога Отца. Аминь.</p>	<p>12 Slavoslovije Velikoje (znamennogo raspeva) Slava v vyshnikh Bogu, i na zemli mir, v chelovecekh blagovolenije. Khalim Tja, blagoslovim Tja, klanjajem Ti sja, slavoslovim Tja, blagodarim Tja, velikija radi slavy Tvojeja. Gospodi Carju Nebesnyj, Bozhe Otche Vsederzhitelju, Gospodi, Syne Jedinorodnyj, Iisuse Khriste, i Svjatyj Dushe. Gospodi Bozhe, Agnche Bozhij, Syne Otech', vzemljaj grekh mira, pomiluj nas; vzemljaj grekhi mira, priimi molitvu nashu. Sedjaj odesnuju Otca, pomiluj nas. Jako Ty jesi jedin Svjat, Ty jesi jedin Gospod', Iisus Khristos, v slavu Boga Otca. Amin'. Na vsjak den' blagoslovlju Tja i voskhvalju imja Tvoje vo veki i v vek veka. Spodobi, Gospodi, v den' sej</p>	<p>12 תהילה במרומים לאלוהים (מזמור זמנני) תהילה במרומים לאלוהים, ועל הארץ שלום, ורצון טוב בבני האדם. מהללים אותך, מברכים אותך, משתחוים לך, משבחים אותך, מודים לך על תהילתך כי רבה. היושב במרומים, אלוהים האב הכול-יכול, אדון, הבן יחיד לאלוהים, ישוע המשיח, ורוח הקודש. אדון אלוהים, שה האלוהים, בן האב, הנושא את חטאת העולם, רחם עלינו. הנושא את חטאת העולם, קבל את תפילתנו. היושב לימין האב, רחם עלינו. כי אתה הוא הקדוש, אתה הוא האדון, ישוע המשיח, לתהילת אלוהים האב. אמן.</p>

<p>На всяк день благословлю Тя и восхваляю имя Твое во веки и в век века. Сподоби, Господи, в день сей без греха сохранитися нам. Благословен еси, Господи, Боже Отец наших, и хвально и прославлено имя Твое во веки. Аминь. Буди, Господи, милость Твоя на нас, якоже уповахом на Тя.</p> <p>Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим. Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим. Благословен еси, Господи, научи мя оправданием Твоим. Господи, прибежище был еси нам в род и род. Аз рех: Господи, помилуй мя, исцели душу мою, яко согреших Тебе. Господи, к Тебе прибегах, научи мя творити волю Твою, яко Ты еси Бог мой, яко у Тебе источник живота, во свете Твоём узрим свет. Пробави милость Твою ведущим Тя.</p> <p>Святой Боже, Святой Крепкий, Святой Безсмертный помилуй нас. Святой Боже, Святой Крепкий, Святой Безсмертный помилуй нас. Святой Боже, Святой Крепкий, Святой Безсмертный помилуй нас. Слава Отцу и Сыну и святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь. Святой Безсмертный помилуй нас. Святой Боже, Святой Крепкий, Святой Безсмертный помилуй нас.</p>	<p>bez grekha sokhranitisja nam. Blagosloven jesi, Gospodi, Bozhe Otec nashikh, i khval'no i proslavleno imja Tvoje vo veki. Amin'.</p> <p>Budi, Gospodi, milost' Tvoja na nas, jakozhe upovakhom na Tja.</p> <p>Blagosloven jesi, Gospodi, nauchi mja opravdanijem Tvoim. Blagosloven jesi, Gospodi, nauchi mja opravdanijem Tvoim. Blagosloven jesi, Gospodi, nauchi mja opravdanijem Tvoim. Gospodi, pribezhishche byl jesi nam v rod i rod. Az rekh: Gospodi, pomiluj mja, isceli dushu moju, jako sogreshikh Tebe. Gospodi, k Tebe pribegokh, nauchi mja tvoriti volju Tvoju, jako Ty jesi Bog moj, jako u Tebe istochnik zhivota, vo svete Tvojem uzrim svet. Probavi milost' Tvoju vedushchim Tja.</p> <p>Svjatyj Bozhe, Svjatyj Krepkij, Svjatyj Bezsmertnyj pomiluj nas. Svjatyj Bozhe, Svjatyj Krepkij, Svjatyj Bezsmertnyj pomiluj nas. Svjatyj Bozhe, Svjatyj Krepkij, Svjatyj Bezsmertnyj pomiluj nas. Slava Otcu i Synu i svjatomu Dukhu, i nyne i prisno i vo veki vekov. Amin'.</p>	<p>בכל יום נברכך ונשבח את שמך לעולמים ולעולמי עד. עשה עימנו חסד, ה', ביום הזה, ושמור אותנו מחטא. ברוך אתה, ה', אלוהי אבותינו, ושמך מהולל ומפואר לעולמים. אמן.</p> <p>יהי חסדך ה' עלינו כאשר יחלנו לך.</p> <p>ברוך אתה ה' למדני חוקיך. ברוך אתה ה' למדני חוקיך. ברוך אתה ה' למדני חוקיך. ה' מעון אתה היית לנו בדור ודור</p> <p>אמרת: ה' הנני רפא נפשי כי חטאתי לך ה', אליך נסתי למדני לעשות רצונך כי אתה אלוהי כי עמך מקור חיים באורך נראה אור. משוך חסדך לידועיך.</p> <p>אל קדוש, אל חזק, אל חי וקיים רחם עלינו. אל קדוש, אל חזק, אל חי וקיים רחם עלינו. אל קדוש, אל חזק, אל חי וקיים רחם עלינו. הללו את האב והבן ואת רוח הקודש עתה ולעולמי עולמים. אמן. אל חי וקיים רחם עלינו אל קדוש, אל חזק, אל חי וקיים רחם עלינו.</p>
<p>15 Взбранной воеводе (греческого распева) Взбранной воеводе победительная, яко избавльшеся от злых, благодарственная восписуем Ти раби Твои, Богородице; но яко имущая державу непобедимую, от всяких нас бед свободи, да зовем Ти: радуйся невесто невестная.</p>	<p>15 Vzbrannoj vojevode (grecheskogo raspeva) Vzbrannoj vojevode pobeditel'naja, jako izbavl'shesja ot zlykh, blagodarstvennaja vospisujem Ti rabi Tvoi, Bogorodice; no jako imushchaja derzhavu nepobedimuju, ot vsjakikh nas bed svobodi, da zovem Ti: raduj'sja nevesto nenevestnaja.</p>	<p>15 שרת צבאות עדויי נצחונות (מזמור יווני) שרת צבאות עדויי ניצחונות, בחירת השמיים, על אשר הושיעתנו מכל רע, מזמורי תהילה שרים משרתייך לך, נושאת האל! לך העניק האל עוצמה בלתי- מנוצחת, הושיעתנו מכל רע, ואז נקרא: תהילה לך, כלה ובתולה לעד.</p>



האנסמבל הקולי הישראלי המציין מעל שלושים שנות מצוינות מוסיקלית, ניצב בצמרת העשייה המקהלתית המקצועית בארץ. מאז נוסד בידי המנצח והמנהל המוסיקלי יובל בן עוזר, כבש את מקומו כגוף הקולי המוביל והאיכותי בישראל. האנסמבל שם לו למטרה להפיץ את המוסיקה הקולית לקהלים רחבים וחשיפתם לרפרטואר מגוון בביצוע איכותי, תוך שימת דגש על יצירה ויצורים ישראליים. לאנסמבל, המורכב מזמרים מקצועיים, רפרטואר רחב המשתרע על פני תקופות וסגנונות שונים--ממוסיקת ימי הביניים ועד למוסיקה בת זמננו והקלטות פס-קול לסרטים. האנסמבל מופיע עם כל התזמורות הישראליות, משתתף בפסטיבלים בינלאומיים רבים

וזכה בפרסים ראשונים בתחרויות בינלאומיות למקהלות במלטה, ספרד ובלגיה. לצד ההופעות תחת שרביטו של בן עוזר, האנסמבל מופיע עם מנצחי מקהלה מן השורה הראשונה בעולם; משתתף באורח קבוע בסדרות קונצרטים ברחבי הארץ; השתתף בפסטיבלים בינלאומיים בארץ ובאירופה. בנוסף לסדרת המינויים שלו בתל אביב, רעננה וחיפה, האנסמבל מקיים פרויקט שנתי "תוצרת הארץ" לביצוע בכורות של יצירות ישראליות על ידי מנצחים צעירים.

האנסמבל הקולי הישראלי נתמך ע"י מינהל התרבות במשרד התרבות והספורט, עיריית תל אביב-יפו, קרנות ואנשים פרטיים וכן ע"י אגודת הידידים שלו.

מנצחו ומנהלו המוסיקלי של האנסמבל, **יובל בן עוזר**, הוא מהבולטים שבמנצחי המקהלה בישראל. כמנצח אורח ניצח על כל התזמורות החשובות בישראל ועל תזמורות ומקהלות באירופה ובדרום אמריקה. יובל שימש כמנצח המקהלה בקונצרטי הפילהרמונית תחת שרביטיהם של גדולי המנצחים בעולם: זובין מהטה, ג'יימס לווין, דניאל ברנבויס, אנטוניו פפאנו, דניאל אורן וג'וזפה סינפולי. יובל בן עוזר משמש גם כמנהל המוסיקלי של מקהלת הקבוץ הארצי, ומגיש את "חמישי מנצח" - תוכנית אישית שבועית בקול המוסיקה. יובל הוא יועץ ומרצה מבוקש בארגונים עסקיים בנושאי מנהיגות ועבודת צוות כחלק מתוכנית ייחודית המשלבת מוסיקה וניהול.



צילום: דורון עובד

האנסמבל הקולי הישראלי

מנהל מוסיקלי: **יובל בן עוזר**, מנהלת כללית: **טלי ציטיאט** מתאמת זמרים: **ערה גבעוני**, מנהל שיווק: **טל רוזן** פסנתרנית חזרות: **פזית גל**

סופרן: **נעם אבידן**, עינת אברהם, **תום בן ישי**, מאיה גולן, נאוה סהר, **לילי סולומונוב**
אלט: **ערה גבעוני**, נועה דורון, אביבית הוכשטר, **תמר לנדסברג**
טנור: **אורי בצ'קו**, גבריאל גולר, **משה הס**, דניאל פורטנוי
בס: **דוב אנטין**, שטפן בלוכביץ, דור מגן, **יואל סיון**, רונן רביד, **סשה רזניק**

הקרנת כתוביות: **רעואל בראודה**, תאורה: **אוהד בובליל** סאונד שידור: **רפי אשל**, וידאו: **דרור הלר**

<p>Концерт № 3 - Возвращение в страну тропиков</p> <p>Израильский Вокальный Ансамбль Дирижер - Юваль Бен Озер Музыканты: Алон Глезингер – гитара, аранжировки и музыкальный руководитель, Раз Эзра - флейта, Дэниэл Ринг - кавакиню, Нир Стейнберг - бас/7-струнная гитара, Оded Алони - ударные, Дана Оппенгейм — перкуссия</p> <p>Третий концерт серии «Вокальные переживания Израильского Вокального Ансамбля основан на бразильских песнях из популярной и любимой программы «Прекрасная тропическая страна». Певцы ансамбля вместе с шестью музыкантами представят на сцене знакомые и любимые песни в виде путешествия к самбе, боссанова и к бразильской музыке в целом</p> <p>Хайфа, зал «Раппопорт» – 18.4.25, воскресенье, 20:00. Раанана, Городской центр музыки и искусств – 07.04.25, понедельник, 20:00. Тель-Авивский музей искусств - 8.4.25, вторник, 20:00. Прямой эфир на сайте (виртуальный онлайн-зал) - 8.4.25, вторник, 20:00</p>	<p>קונצרט 3 – חוזרים לארץ טרופית</p> <p>האנסמבל הקולי הישראלי מנצח: יובל בן עוזר נגנים: אלון גלזינגר - גיטרה, עיבודים וניהול מוסיקלי משותף, רז עזרא – חליל, דניאל רינג – קבקיניו, ניר שטיינברג - בס/ גיטרה 7 מיתרים, עודד אלוני - כלי הקשה, דנה אופנהיים - כלי הקשה</p> <p>התוכנית השלישית בסדרת "החוויה הקולית" של האנסמבל הקולי הישראלי מבוססת על שירים ברזילאים מהתוכנית הפופולארית והאהובה "ארץ טרופית יפה". זמרי האנסמבל יחד עם להקה של שישה נגנים ישראלים, יביאו אל הבמה שירים מוכרים ואהובים במסע אל הסמבה והבוסה נובה ואל המוסיקה הברזילאית.</p> <p>חיפה, אולם רפפורט - 6.4.25, יום א', 20:00 רעננה, המשכן למוסיקה - 7.4.25, יום ב', 20:00 מוזיאון תל אביב לאמנות - 8.4.25, יום ג', 20:00 שידור ישיר באתר - 8.4.25, יום ג', 20:00</p> <p>מנויים ורוכשי כרטיסים, שימו לב! קונצרט זה מחליף את הקונצרט "רקוויאם לעולם: בקצב האפרו-קובני", שלא מתקיים בשל ביטול הגעת הנגנים ובשל בקשת אלמנת המלחין שלא לבצע את היצירה בישראל בעת הזו. אנו ניצור עימכם קשר לאחר הקונצרט על מנת לוודא שהשינוי מקובל עליכם.</p>
<p>Концерт № 4 - «Глория»</p> <p>Израильский Вокальный Ансамбль Солисты: Даниэла Скорка - сопрано. Том Бен Ишай - сопрано Оркестр «Барокада» Дирижер - Юваль Бен-Озер</p> <p>В программе: Вивальди. Gloria Моцарт. Вечерние молитвы («Vesperae solennes de confessore»), или торжественная вечерня)</p> <p>Тель-Авивский музей искусств – 17.6.25, вторник, 20:00. Раанана, Городской центр музыки и искусств - 19.6.25, четверг, 20:00 Прямой эфир на сайте (виртуальный онлайн-зал) - 19.6.25, четверг, 20:00. Хайфа, зал «Кригер» - 20.6.25, пятница, 12:00</p>	<p>קונצרט 4 – גלוריה</p> <p>האנסמבל הקולי הישראלי סולניות: דניאלה סקורקה, סופרן תום בן ישי, סופרן תזמורת בארוקדה מנצח: יובל בן עוזר</p> <p>בתכנית - ויואלדי: גלוריה מוצרט: תפילות ערבית (Vesperae)</p> <p>מוזיאון תל אביב לאמנות - 17.6.25, יום ג', 20:00 רעננה, המשכן למוסיקה - 19.6.25, יום ה', 20:00 שידור ישיר באתר - 19.6.25, יום ה', 20:00 חיפה, אולם קריגר - 20.6.25, יום ו', 12:00</p>

* רוכשי כרטיסים בודדים יכולים להשלים רכישת מיני-מנוי בהוספת הפרש למחיר הכרטיס לקונצרט זה.
 מיני-מנוי (3 קונצרטים כולל קונצרט זה): 320 ש"ח / 300 ש"ח בהנחת גמלאי

* Те, кто приобретают единичные билеты, могут приобрести их в рамках мини-абонементa: 3 концерта за 320 шекелей, цена для пенсионеров 300 шекелей